

# Stadin kartsoilla

## *På kartsorna i Stadin*



Longis vuonna 1905. © Helsingin kaupunginmuseo  
Longis år 1905. © Helsingfors stadsmuseum



Ryynekreeni selin Espiksellä vuonna 1900. © Helsingin kaupunginmuseo  
Ryggen på Ryynekreeni år 1900. © Helsingfors stadsmuseum

### **Mestoja – Mestor**

**Flemari, Flemaren**  
Fleminginkatu – *Flemingsgatan*

**Bygga**  
Helsingin työväentalo – *Folkets hus*

**Espis, Espan, Espen**  
Esplanadi – *Esplanaden*

**Ryynekreeni**  
J. L. Runebergin patsas – *J. L. Runebergs staty*

**Heruli**  
Hermannin – *Hermanstad*

**Herulin Espis**  
katuosuus Hermannissa  
(osa nykyistä Hämeentietä) – *gatusträcka i Hermanstad (del av dagens Tavastvägen)*

**Järkuntortsi**  
Rautatienori – *Järnvägstorget*

**Bulitortsi**  
Kauppatori – *Salutorget*

**Brunssa, Brunnsan**  
Kaivopuisto – *Brunnsparken*

### **Slanginimien synty**

Stadin slangi syntyi runsaat sata vuotta sitten. Muualta Suomesta Helsinkiin muuttaneen työläisväestön jälkipolvi loi slangin – suomea, ruotsia ja muitakin kieliä yhdistävän kielimuodon. Slanginimiäkin syntyi 1900-luvun alkuvuosikymmeninä runsaasti.

Slanginimi voi tulla suomenkielisestä tai ruotsinkielisestä nimestä: Haapaniemen kenttä on Haapis, Pitkäsilta (Långa bron) on Longis. Helsinkiä ja etenkin sen keskusta tarkoittava Stadi tulee ruotsinkielisestä sanasta stad.

### **Slangnamn**

*Helsingforsslangen uppkom för drygt hundra år sedan bland barnen till den arbetarbefolkning som hade flyttat in till Helsingfors från andra delar av landet. Slangen var en blandning av finska och svenska men också av andra språk.*

*Under de första decennierna av 1900-talet uppkom också rikligt med slangnamn. Vissa slangnamn bildades till finskan, som t.ex. Haapis (Haapaniemen kenttä – Aspäsplanen) medan andra bildades till svenskan, som t.ex. Longis (Långa bron). Namnet Stadi, som avser Helsingfors i allmänhet men stadskärnan i synnerhet, är bildat till det svenska ordet stad.*

Vi tog dösän till Flemaren.

Haapiksella skulattiin futista.

Byggalla oli jorot.

Mentiin Longiksen yli. Dallattiin Espiksellä ja treffattiin Ryynekreenin luona.

Bulitortsi vuonna 1909. © Helsingin kaupunginmuseo  
Bulitortsi år 1909. © Helsingfors stadsmuseum

